

No. 51961*

**Turkey
and
China**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on food safety. Beijing, 19 April 2013

Entry into force: *9 December 2013 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 2 June 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et du Bétail de la République turque et l'Administration générale du contrôle de qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine relatif à la sécurité alimentaire. Beijing, 19 avril 2013

Entrée en vigueur : *9 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 2 juin 2014*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**土耳其共和国食品农业和家畜部与
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于食品安全的谅解备忘录**

土耳其共和国食品、农业和家畜部和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 (以下简称“缔约双方”), 为保护缔约双方人类、动物和植物的健康和生命, 认可国际标准、指南和建议, 促进为保障贸易食品安全和公共健康的合作, 通过双方信息交流和开展专家技术互访维护在上述领域中的合作, 依照各自现行法律和法规, 达成如下一致:

第一条

目的

该备忘录旨在建立双边合作机制, 确保食品安全。同时, 此机制也可用来共享和评估进口食品是否符合缔约方要求。

第二条

总则

1. 缔约双方应于谅解备忘录生效后一个月内指定联络点。
2. 缔约双方应该根据对方要求提供相关信息, 以建立双方之间的互信, 增进对对方为确保食品安全所制定的法律、法规、检验制度和证书等的理解。
3. 缔约双方应制定在谅解备忘录范围内开展工作的计划。

4. 缔约双方每年举办一次司局级会议，对双边开展研究的进展和取得的成果进行评估。会议的时间和地点应提前3个月通过外交渠道告知对方。

第三条

信息共享

缔约双方应通过如下方式定期共享各自国家的法律、法规和其他公共健康事物相关信息：

1. 备忘录生效1个月内，缔约双方应向对方提供各自食品安全相关法律和法规文本的复印件。对于相关法律、法规的修改情况同样也应提交给对方。

2. 一旦发生威胁人类健康的突发事件，缔约一方应立即通过对方联络点，通报本方所采取的控制措施和结果等信息。

3. 双方应组织两国食品安全相关专家开展技术访问，以获取包括实验室检测和口岸检查等安全体系信息。为保证充足时间准备，应提前1个月通过外交渠道告知对方技术访问的日期。

第四条

定期合作

缔约双方应：

1. 在出口食品被确定为不安全时，出口方应及时采取和改进相关控制措施。

2. 开展出口食品规范和风险控制方面的实验室检测研

风险评估方法研究。

3 研究确定两国在动植物产品中农兽药最大允许残留限量标准之间的差异。

4. 开展技术研究以评估和确定含添加剂食品的风险。

5. 开展食品风险分析方面的技术信息交流。

6. 依据备忘录条款在必要时进行磋商。

第五条

经费

缔约双方各自承担依据本谅解备忘录开展合作的所有经费。

第六条

修订

经缔约双方书面同意，可对该谅解备忘录进行修订。

修订内容通过第七条第一款程序后开始生效。

第七条

生效、延期和终止

1. 在缔约双方完成该谅解备忘录在国内生效的批准程序后书面告知对方之日起生效。

2. 本谅解备忘录有效期为一年，经缔约双方同意，有效期可延长或重新签署。缔约一方可以随时终止本谅解备忘录，但需提前六个月通过外交渠道书面告知对方。

3. 本谅解备忘录的终止将不影响根据本备忘录届时正在开展项目和（或）计划的完成。

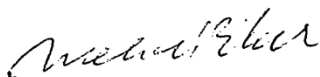
第八条

其他事项

本谅解备忘录的任何解释和（或）执行中存在的争议，
缔约双方相关机构将通过协商解决。

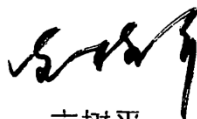
本备忘录于2013年4月19日在北京签署，用土耳其文、
中文、英文写成，三种文本同等作准。如在解释上出现分歧
将以英文文本为准。

土耳其共和国政府食品、
农业和家畜部



穆罕默德·迈赫迪·埃克尔

中华人民共和国国家质量
监督检验检疫总局



支树平